



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Pennsylvania de los Estados Unidos de América.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Las partes desean cooperar en la aplicación de la ciencia y tecnología para apoyar el mejoramiento Ambiental y de los Recursos Naturales. Remediación de suelos y subsuelos contaminados. Recarga del acuífero, y Educación Ambiental.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	22 de septiembre de 1999
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Ciudad de México
<b>Vigencia:</b>	5 años



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL  
GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE  
PENNSYLVANIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA.**

El Gobierno del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Secretaría del Medio Ambiente (SMA), y el Gobierno del Estado de Pennsylvania (EP), a través de la Secretaría de Protección Ambiental de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

**CONSIDERANDO** la cooperación que existe entre los dos países en temas ambientales, así como su deseo de continuar fomentando acciones encaminadas a la preservación y restauración del medio ambiente y los recursos naturales;

**ESTIMANDO** que la cooperación es vista por ambas Partes como mutuamente benéfica y como un vínculo de unión y superación a partir de los retos impuestos por los problemas de contaminación ambiental y la necesidad de un mejoramiento de la calidad de vida de los habitantes del Distrito Federal;

**RECONOCIENDO QUE** el Estado de Pennsylvania ha desarrollado la experiencia y habilidad en el desarrollo, evaluación, despliegue y aplicación en normas y políticas enfocadas al mejoramiento ambiental.

**POR LO ANTERIOR, DECLARAN SU INTENCION** de cooperar en el intercambio de conocimientos y experiencias en materia ambiental, con el fin de promover soluciones a los problemas ambientales de "Las Partes"

## **ARTICULO 1**

### **OBJETIVOS**

El objetivo del presente Memorándum de Entendimiento es el de intercambiar conocimientos y experiencias en materia ambiental, con el fin de promover soluciones a los problemas ambientales de los territorios de ambas Partes.

Las Partes han acordado lo siguiente:

## **ARTICULO 2**

### **AREAS DE COOPERACION**

Las Partes desean cooperar en la aplicación de la ciencia y tecnología para apoyar el mejoramiento ambiental y de los recursos naturales, en especial en las siguientes áreas:

1. Remediación de suelos y subsuelos contaminados,
2. Recarga del acuífero, y;
3. Educación ambiental.

## **ARTICULO 3**

### **MODALIDADES DE COOPERACION**

Las Partes podrán acordar proyectos específicos, particularmente a través de las siguientes modalidades:

- Intercambio de información sobre problemas ambientales,
- Formulación de directrices y normas;
- Propuestas metodológicas,
- Desarrollo de sistemas para la integración de indicadores ambientales,
- Asistencia técnica,
- Promoción de tecnologías,
- Capacitación de personal, y;

- Promoción internacional de logros.

**ARTICULO 4**  
**DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

Si las actividades de cooperación al amparo del presente Memorándum de Entendimiento generan información, tecnología o cualquier derecho que represente propiedad intelectual, cada una de Las Partes será la titular de tales derechos, de conformidad con su legislación vigente en la materia.

**ARTICULO 5**  
**EXCLUYENTE DE RESPONSABILIDAD**

Las Partes realizarán actividades y proyectos específicos que tengan a bien concretar bajo su más estricta responsabilidad sin que ello implique una relación de subordinación de cualquiera de Las Partes hacia la otra.

**ARTICULO 6**  
**SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento será resuelto de común acuerdo entre Las Partes, debiendo formalizarse por escrito la solución que se haya dado al diferendo.

**ARTICULO 7**  
**ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIONES Y TERMINACION**

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor al momento de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años

El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser modificada, por mutuo consentimiento de Las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de Las Partes podrá dar por terminado el presente Memorandum de Entendimiento, cuando considere que existen causas justificadas que indiquen que los objetivos del mismo no se están cumpliendo. Esta decisión deberá notificarse por escrito, con tres (3) meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Memorandum de Entendimiento no afectará la conclusión de los proyectos formalizados durante su vigencia, si se cuenta con los recursos financieros para tal efecto.

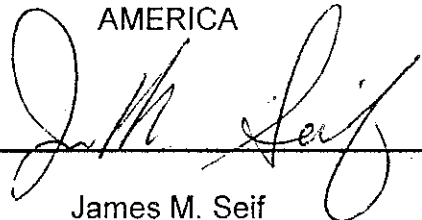
Firmado en la Ciudad de México, el día 22 de septiembre de 1999, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL DISTRITO  
FEDERAL DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS




Alejandro Encinas  
Secretario del Medio Ambiente

POR EL GOBIERNO DE PENNSYLVANIA  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA

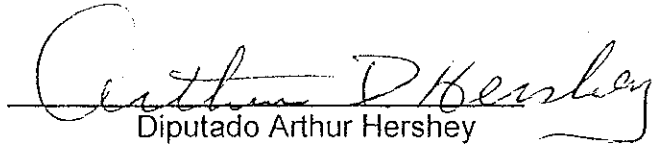


James M. Seif  
Secretario de Protección Ambiental



Diputado José Luis Benítez Gil  
Testigo Honorario

Senador Raphael Musto  
Testigo Honorario



Diputado Arthur Hershey  
Testigo Honorario

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF FEDERAL DISTRICT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF PENNSYLVANIA OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

The Government of Federal District of the Mexican United States, through the Secretariat of the Environment (SMA), and the Government of the State of Pennsylvania (EP), through the Secretary of Environmental Protection of the United States of America, here in after called "The Parties";

**CONSIDERING** the actual co-operation between both countries in the environmental area, as well as their aim to continue encouraging actions related to the preservation and restoration of the environment and natural resources;

**UNDER THE ASSUMPTION** that cooperation is viewed by both Parties as being mutually beneficial and is seen as an alliance towards overcoming the challenges imposed by environmental pollution issues and the need for an improved quality-of-life for the residents of Mexico City.

**RECOGNIZING THAT** the State of Pennsylvania has acquired experience and development, evaluation, implementation abilities with respect to environmentally oriented policies and regulations.

**THEREBY THE PARTIES DECLARE THEIR INTENTION TO** cooperate in the exchange of knowledge and experience on environmental issues, with the purpose of promoting solutions for their environmental problems.

**ARTICLE 1**  
**OBJECTIVES**

The main objective of the present Memorandum of Understanding is to exchange knowledge and experiences in the environmental field in order to promote solutions to the different environmental problems in both Parties' territory.

The Parties agree the following:

**ARTICLE 2**  
**AREAS OF COOPERATION**

The Parties wish to collaborate in the implementation of science and technology in order to foster the improvement of the environment and natural resources, with special attention to the following areas:

1. Remediation of polluted soil and subsoil.
2. Groundwater recharge
3. Environmental education

**ARTICLE 3**  
**COOPERATION INSTANCES**

The Parties shall be able to agree on specific projects, particularly through the following modalities:

- Exchange of information on environmental issues.
- Establishment of rules and guidelines
- Methodological proposals
- Systems development for the integration of environmental indicators
- Technical assistance
- Promotion of technologies

- Personnel training
- International promotion of achievements

**ARTICLE 4**  
**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

If any of the joint activities aided by this Memorandum of Understanding should generate information, technology, or any other right that represents intellectual property, each of The Parties shall be the holder of those rights in keeping with the legislation in force.

**ARTICLE 5**  
**EXCLUSION OF RESPONSIBILITY**

The Parties shall carry out the projects and activities that they decide to execute with utmost responsibility and without any implication of subordination of any one Party to the other.

**ARTICLE 6**  
**SOLUTION OF CONTROVERSIES**

Any problem derived from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by mutual agreement between the Parties, and the solution to the problem specified in writing.

**ARTICLE 7**  
**ENTRY INTO FORCE, MODIFICATIONS AND TERMINATION**

The present Memorandum of Understanding shall take effect at the time of signature and will have a five (5) year duration.



This Memorandum of Understanding can be modified by mutual consent of the Parties, any modification shall be evidenced in a written document specifying the date on which it will take effect.

Either of the Parties may terminate this Memorandum of Understanding if it is considered there is just cause to indicate that the objectives of this Memorandum are not being fulfilled. The Party who decides to terminate shall provide ninety days (90) prior written notice to the other.

The premature termination of this Memorandum of Understanding will not affect the conclusion of the projects formalized prior to its termination if there exist financial resources for purposes hereof.

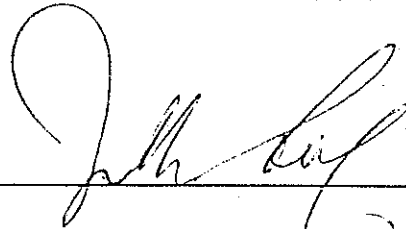
Signed in duplicate in Mexico City, the 22 of September, 1999 in English and Spanish languages, each version equally valid and authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
FEDERAL DISTRICT

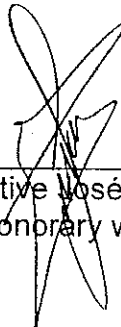


Lic. Alejandro Encinas  
Secretary of the Environment

FOR THE GOVERNMENT OF  
PENNSYLVANIA OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA



James M. Seif  
Secretary of Environmental Protection



Representative José Luis Benítez Gil  
Honorary witness

Senator Raphael Musto  
Honorary witness



Representative Arthur Hershey  
Honorary witness